

Übersetzungsservice für Schulen

In der nachfolgenden Übersicht sind Angebote für Übersetzungshilfen in Schulen aufgeführt. Bei Nachfragen und ggf. Beauftragung wenden Sie sich bitte direkt an die in der Übersicht angegebenen Personen.

| Sprachen | Kontakt | Mehr Informationen zur Person |
|--|---|--|
| Arabisch / Türkisch / Kurdisch (Sorani) | Herr Jumha Jamil Fon: 017672950599 E-Mail: jumhajamil@hotmail.com | Herr Jamil ist <ul style="list-style-type: none">erfahrener Kulturdolmetscher |
| Arabisch / Englisch | Frau Rawd Khatib Schütz Fon: 015234060303 E-Mail: guitarawd@googlemail.com | Frau Khatib Schütz ist <ul style="list-style-type: none">erfahrene Kulturdolmetscherin |
| Arabisch / Deutsch | Frau Kamr Derbas Fon: 0176 83394951 E-Mail: kamr_derbas@hotmail.de | Frau Derbas ist <ul style="list-style-type: none">qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)Mitglied im Deutsch-Arabischen Kulturverein und dort verantwortlich für die Öffentlichkeitsarbeitflexibel im Raum Mannheim |
| Arabisch / Englisch | Frau Mouna Al-Sheikh Fon: 0172 4536085 E-Mail: mouna.hassan@drk-mannheim.de | Frau Al-Sheikh ist <ul style="list-style-type: none">qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Arabisch / Französisch</p> | <p>Frau Mounia Blümmel Fon: 0157 54043229 0621-861490 E-Mail: mounia73@hotmail.de</p> | <p>Frau Blümmel ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |
| <p>Arabisch / Französisch / Englisch</p> | <p>Herr Ahmed El Boussouni Fon: 0176 45873793 E-Mail: aelboussouni@yahoo.com</p> | <p>Herr El Boussouni ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • erfahrener Kulturdolmetscher |
| <p>Arabisch / Kurdisch</p> | <p>Frau Suhad Abdelkarim Fon: 0176 80138065 E-Mail: sabdelkarim@web.de</p> | <p>Frau Abdelkarim ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • erfahrene Kulturdolmetscherin |
| <p>Arabisch / Kurdisch / Persisch</p> | <p>Frau Hiyam Karam Fon: 0152 56431541 E-Mail: hiyam@live.de</p> | <p>Frau Karam ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |
| <p>Arabisch / Englisch</p> | <p>Herr Nur El-khatib Fon: 015730183159 E-Mail: elkhatibnur@hotmail.de</p> | <p>Herr El-khatib ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schüler an einem Mannheimer Gymnasium |
| <p>Bulgarisch / Deutsch</p> | <p>Frau Jonka Hristova Fon: 0172 6476053 E-Mail: jonka.hristova@gmail.com</p> | <p>Frau Hristova ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim • Opernchorsängerin / Philologin / Lyrikerin • vereidigte Dolmetscherin |

| | | |
|--|--|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> Dozentin an der Abendakademie Mannheim „Deutschförderkurse für neu zugewanderte Kinder“ |
| B ulgarisch / Deutsch I talienisch / Deutsch M azedonisch / Deutsch R ussisch / Deutsch S erbisch / Deutsch | Frau Galina Vodenicharova Fon: 0172 2922656 E-Mail: gvodenitscharova@gmail.com | Frau Vodenicharova <ul style="list-style-type: none"> ist ausgebildete Psychologin verfügt über Berufserfahrung im Jugendamt in Bulgarien hat berufliche Kenntnisse mit europäischen Integrationsprogrammen in Bulgarien ist flexibel im Raum Mannheim |
| B ulgarisch / Deutsch | Frau Mariya Bruder Fon: 0176 38527241 E-Mail: mari.bruder@web.de | Frau Bruder ist <ul style="list-style-type: none"> erfahrene Kulturdolmetscherin |
| B ulgarisch / Deutsch T ürkisch / Deutsch | Frau Elvan Hasan Fon: 0176 72876772 E-Mail: elvan@gmx.net | Frau Hasan ist <ul style="list-style-type: none"> erfahrene Kulturdolmetscherin |
| B ulgarisch / Deutsch T ürkisch / Deutsch | Frau Evgeniya Krause Fon: 0170 9924410 E-Mail: ekrause60@gmx.de | Frau Krause ist <ul style="list-style-type: none"> erfahrene Kulturdolmetscherin |
| E nglisch / Deutsch | Frau Claudia Dieing Fon: 0171 3347223 E-Mail: Claudia.dieing@t-online.de | Frau Dieing ist <ul style="list-style-type: none"> qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Englisch / Deutsch Französisch / Deutsch</p> | <p>Frau Petra Teufel Fon: 0172 6323184 E-Mail: ptbuero@gmx.de</p> | <p>Frau Teufel ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |
| <p>Englisch / Deutsch Kurdisch / Deutsch</p> | <p>Frau Binaey Mahmoud Fon: 0163 7399889 E-Mail: binaey.omed@hotmail.de</p> | <p>Frau Mahmoud ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |
| <p>Englisch / Deutsch Persisch / Deutsch</p> | <p>Frau Mehrnaz Zaeri-Farthmann Fon: 0178 08478805 06221-5899883</p> | <p>Frau Zaeri-Farthmann ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |
| <p>Italienisch / Deutsch Spanisch / Deutsch</p> | <p>Frau Carmela Caldarelli Fon: 0157 39541852 E-Mail: caldarellicarmela79@gmail.com</p> | <p>Frau Caldarelli ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • erfahrene Kulturdolmetscherin |
| <p>Pashtu / Deutsch Dari (Persisch) / Deutsch</p> | <p>Frau Farzana Saai Fon: 0176 34321406 E-Mail: farzana73@gmx.de</p> | <p>Frau Caldarelli ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • erfahrene Kulturdolmetscherin |
| <p>Rumänisch / Deutsch Englisch / Deutsch</p> | <p>Frau Maria-Gabriela Costache Fon: 0176 42043210 E-Mail: mariagabrielacostache@yahoo.ro</p> | <p>Frau Costache ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • erfahrene Kulturdolmetscherin |

| | | |
|----------------------------------|--|---|
| <p>Russisch / Deutsch</p> | <p>Frau Svetlana Folts Fon: 0177 3754616 E-Mail: folz.sv@web.de</p> | <p>Frau Folts ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |
| <p>Spanisch / Deutsch</p> | <p>Frau Liliana Kurz Fon: 0176 47288955 E-Mail: liliana.kurz@gmail.com</p> | <p>Frau Kurz ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) • erfahren in der Arbeit mit Eltern am sonderpädagogischen Bildungs- und Beratungszentrum (Schwerpunkt Lernen) |
| <p>Türkisch / Deutsch</p> | <p>Herr Ebu Bekir Selçuk Fon: 0178 8455514 E-Mail: ebubekir.selcuk@gmail.com</p> | <p>Herr Selçuk ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim • Architekt / Unternehmer • Dolmetscher deutsch – türkisch (Abschlussdiplom Akademie Fono Stuttgart) • Höhere Flexibilität für Schulen in den Quadraten und für Schulen im Käfertaler Raum |
| <p>Türkisch / Deutsch</p> | <p>Frau Fatma Aydan Fon: 0172 7529851 E-Mail: aydanfatma80@gmail.com</p> | <p>Frau Aydan ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) • seit Schuljahr 2018/19 kontinuierlich als iEM an einem Sonderpädagogischen Bildungs- und Beratungszentrum (Schwerpunkt Lernen) |
| <p>Türkisch / Deutsch</p> | <p>Frau Kübra Saricaoglu Fon: 0176 24711901 E-Mail: saricaoglu.k@gmail.com</p> | <p>Frau Saricaoglu ist</p> <ul style="list-style-type: none"> • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) |

| | | |
|---------------------------|--|--|
| Türkisch / Deutsch | Frau Arzu Erdogan Fon: 0172 9520517 E-Mail: arzu_e@hotmail.com | Frau Erdogan <ul style="list-style-type: none">• ist erfahrene Kulturdolmetscherin• kulturkompetentes Dolmetschen/Übersetzen• Beratung über deutsche und türkische Sprache und Kultur• Begleitung zu Behörden und Ämtern• Hilfe bei Konfliktlösungen• Vermittlung bei Problemen |
|---------------------------|--|--|

Übersetzungen in den Sprachen Bulgarisch, Rumänisch und Türkisch

Schulen, die Übersetzungshilfen für Gespräche mit Eltern / Erziehungsberechtigten - immigriert aus Bulgarien oder Rumänien – benötigen, können **Gelder aus dem Integrationsfonds** nutzen. Diese können, vorbehaltlich der im Haushalt zur Verfügung stehenden Mittel, jährlich beantragt werden.

Voraussetzungen für eine Förderung sind:

- mindestens fünf Schüler*innen weisen einen zusätzlichen Förderbedarf auf, der über das Regelangebot nicht abgedeckt wird
- die Schüler*innen besuchen nicht länger als zwei Jahre eine Schule in Deutschland

FAQ – Integrationsfonds für öffentliche Mannheimer Schulen:

<https://www.mannheim.de/de/bildung-staerken/bildungsplanungschulentwicklung/bildungsbuero/integrationsfonds>

Übersetzungshilfen in anderen Sprachen – Unterstützung aus dem Flüchtlingsfonds

Schulen, die Übersetzungshilfen für Gespräche mit Eltern / Erziehungsberechtigten mit Fluchtgeschichte oder im Fluchtkontext in außereuropäischen Herkunftssprachen benötigen, können **über Projektanträge aus dem Flüchtlingsfonds** Kostenhilfen beantragen.

Voraussetzung dafür ist, dass vorab ein Antrag gestellt und bewilligt wurde.

Weitere Informationen:

Frau Daphne Hadjiandreou-Boll

Abteilungsleitung Hilfen für Flüchtlinge

Fon: 0621 293 9472

eMail: daphne.hadjiandreou-boll@mannheim.de oder fluechtlinge@mannheim.de

Weitere Informationen zu den Antragsfristen sowie zum Antragsformular finden Sie hier: <https://www.mannheim.de/de/fluechtlingsfonds-stadt-mannheim>